

Луїш ді Камоїнш

*Вибрана
лірика*

*З португальської переклав
Григорій Латник*

Київ • Алерта • 2022

УДК 821.134.3'04-14
К18

Луїш ді Камоїнш
К18 Вибрана лірика / Пер. із португ. Григорія Латника. Київ :
Алерта, 2022. 84 с.

Перекладено за виданнями:

Antologia da poesia portuguesa (séc. XII – séc. XX). Volume I (sécs. XII – XVI). Porto, 1977; Luís de Camões. Poesia lírica. Portugal: Editora Ulisseia e Editorial Verbo, 2006.

ISBN 978-617-566-734-7

У книзі репрезентовано у значному обсязі лірику титана європейського Відродження, геніального португальського поета Луїша ді Камоїнша (1524–1580). Це – вишукані любовні та жартівливі вірші, прекрасні сонети, розлогі твори, позначені філософськими роздумами про суворість долі та знегоди людського життя. Непоодинокими є звернення поета до античної мітології. За життя лірика Камоенса не видавалася, а вперше вийшла друком 1595 р.

УДК 821.134.3'04-14

ISBN 978-617-566-734-7

© Григорій Латник, український
переклад, упорядкування, 2022
© Видавництво «Алерта», 2022

Зміст

Розділ 1

Пісня.....	4
Пісня.....	5
Стара пісня.....	6
Варіації.....	7
Пісня.....	8
Пісня.....	9
Пісня.....	10
Трови.....	12
Пісня.....	14
Пісня.....	15
Пісня.....	17
Пісня.....	17
Пісня.....	18
Пісня.....	19
Пісня.....	20
Варіація.....	20
Глоса.....	21
Плачі.....	23
Пісня.....	26
Трови.....	27
Еспарса.....	29
Трови.....	29
Трови.....	30
Еспарса.....	33

Розділ 2

Сонети

«Я не дізнався, де моя дорога...».....	35
«Любов – огонь, який горить незримо...».....	35
«Поля веселі та гаї веселі...».....	36
«Солодка пташка, виповнена хіттю...».....	36
«Час є, оскільки я таки зумію...».....	37
«Стає коханець наче річ кохана...».....	37

«Яків, пастух, сім літ у веремії...»	38
«На морі – буря, корабель загинув...»	38
«Любов долала розум повсякчас...»	39
«Моя душе тендітна, ти злетіла...»	39
«Оте сумне вдоволене світання...»	40
«Солодкі спогади старої слави...»	40
«У нищих тюрмах час минав пропаций...»	41
«Порух очей, м'який і доброчинний...»	41
«Міняються епохи та вимоги...»	42
«Коли любов, переділивши лихо...»	42
«Як за часів Амура звик я жити...»	43
«Коли довжезним ланцюгом із туги...»	43
«Усі гадають, що я втратив сили...»	44
«Земля, і небо, й вітер, що ласкавий...»	44
«Чого від мене хочете, знегоди?...»	45
«Зла доля, мої хиби, шал гарячий...»	45
«Чому ти полишила, Дінамено...»	46
«Мутні, цієї річки плинуть води...»	46
«Мосї з'яви темна веремія...»	47
«Якби волога пломінь розпалила...»	47
«Гірського пасма прохолодна врода...»	48
«Коли мене стискає біль жакхливий...»	48
«Я відспівав своє, а нині плачу...»	49
«Де гній тече, в оцьому Вавилоні...»	49
«З надією, яка вже загасала...»	50
«Супроти мене об'єднались лиха...»	50
«Є щасним той, хто прикрощі любови...»	51
«Коли здається лебедю, що межі...»	51
«Триває з року в рік, безперестанно...»	52
«Від талану давно мені відомо...»	52
«Коли фортуна зволила неждано...»	53
«Амур нові можливості шукає...»	53
«Мондегу ясні та солодкі води...»	54
«Бажання просить, дамо, з вами стрічі...»	54
«Здолав мене ваш погляд гордовитий...»	55
«Той, хто відверте і яснє, сеньйоро...»	55

«Коли таємне сонце в небі плине...»	56
«Спокійність Леди, чарівлива дуже...»	56
«Час захотів, аби добро на світі...»	57
«В руці твого ворожого величчя...»	57
«Люб'язна, дружня бесіда у хаті...»	58
«У розпачі уже відпочивали...»	58
«Пригадую оті пресвітлі очі...»	59
«Скажіть, сеньйоро, про Краси ідею...»	59
«Любов, Правдивість, Розум і Заслуги...»	60
«Нешасний, я сміюсь, але і плачу...»	60
«Не висихає сліз моїх потік...»	61
«Співати про любов так ніжно буду...»	61
«Що ще мені надати може світ...»	62
«До саду у зеленім чаруванні...»	62
«Весну я помічаю достеменно...»	63
«Із Аполоном дев'ять муз співали...»	63
«– Жорстока смерте, що несеш? – День ясний...»	64
«Тяжке, неначе думи, це зусилля...»	64
«Коли я задивляюсь у минуле...»	65
«Душе тонка, до вічної твердині...»	65

Розділ 3

Спів	
«Червоний ранок днини...»	67
Спів	
«Плинуть спокійні води...»	70
Ода	
«Людина – звір красивий...»	72
Ода	
«Огром бажання може...»	75
Секстина	
«Біжить од мене це життя коротке...»	78

Літературно-художнє видання

Луїш ді Камоїни

Вибрана лірика

З португальської переклав Григорій Латник

Відповідальний за випуск
Редактор
Комп'ютерна верстка
Обкладинка

Олександр Діордійчук
Григорій Латник
Дмитро Алексєєв
Валентин Жиборовський

Підписано до друку 15.08.2022 р. Формат 60 x 84^{1/16}.
Папір офсетний. Гарнітура «Times New Roman».
Друк офсетний. Умовн.-друк. арк. 4,88.

Видавництво «Алерта»

04210, м. Київ, а/с 112.

Тел.: (044) 223-15-25, (099) 607-97-62.

Е-mail: alerta.pravovaednist@gmail.com, веб-сайт: alerta.kiev.ua

Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 788 від 29.01.2002 р.